

Ma Avarech

מה אברך

Paroles : Rachel Shapira - רחל שפירא

Musique : Yair Rosenblum - יאיר רוזנבלום

Chorégraphie : [Eskayo Moshe](#) - 1970

מה אברך

מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הילד? שאל המלאך .
מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הילד? שאל המלאך .

וברך לו חיוך שכמוהו כאור
וברך לו עיניים גדולות ורואות
לתפוס בן כל פרח וחי וציפור
ולב להרגיש בו את כל המראות .

מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הנער? שאל המלאך .
מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הנער? שאל המלאך .

וברך לו רגליים לרקוד עד אין סוף
ונפש לזכור בה את כל הלחנים
ויד האוספת צדפים עלי חוף
ואוזן קשובה לגדולים וקטנים .

מה אברך לו, במה יבורך ?
זה העלם? שאל המלאך .
מה אברך לו, במה יבורך ?
זה העלם? שאל המלאך .

וברך כי ידיו הלמודות בפרחים
יצלחו גם ללמוד את עוצמת הפלדה
ורגליו הרוקדות את מסע הדרכים
ושפתיו השרות את מקצב הפקודה .

מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הגבר? שאל המלאך .
מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הגבר? שאל המלאך .

נתתי לו כל שאפשר לי לתת
שיר, וחיוך, ורגליים לרקוד
ויד מעודנת, ולב מרטט
ומה אברך לך עוד ?

מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הילד? העלם הרך .
מה אברך לו, במה יבורך ?
זה הילד? העלם הרך .

הנער הזה - עכשיו הוא מלאך .
לא עוד יברכהו, לא עוד יבורך .
אלוהים, אלוהים, אלוהים
לו אך ברכת לו - חיים.

Ma avarech

Ma avarech lo bame yevorach
Ze hayeled sha'al hamal'ach
Ma avarech lo bame yevorach
Ze hayeled sha'al hamal'ach.

Uverach lo chiyuch shekamohu ka'or
Uverach lo enayim gdolot vero'ot
Litpos ban kol perach vechai vetzipor
Velev lehargish bo et kol hamare'ot.

Ma avarech lo bame yevorach
Ze hana'ar sha'al hamal'ach
Ma avarech lo bame yevorach
Ze hana'ar sha'al hamal'ach.

Uverach lo raglayim lirkod ad ein sof
Venefesh lizkor ba et kol halchanim
Veyad ha'osefet tzdafim aley chof
Ve'ozen kashuva ligdolim uktanim.

Ma avarech lo bame yevorach
Ze ha'elem sha'al hamal'ach
Ma avarech lo bame yevorach
Ze ha'elem sha'al hamal'ach.

Uverach ki yadav halmudot bifrachim
Yitzlechu gam lilmod et otzmat haplada
Veraglav harokdot et masa hadrachim
Usfatav hasharot et miktzav vehapkuda.

Ma avarech lo bame yevorach
Ze hagever sha'al hamal'ach
Ma avarech lo bame yevorach
Ze hagever sha'al hamal'ach

*Natati lo kol she'efshar li latet
Shir vechiyuch veraglayim lirkod
Veyad me'udenet velev meratet*

Uma avarech lecha od.

Ma avarech lo bame yevorach
 Ze hayeled ha'elem harach.
 Ma avarech lo bame yevorach
 Ze hayeled ha'elem harach.

Hana'ar haze achshav hu mal'ach
 Lo od yevarchuhu lo od yevurach
 Elohim Elohim Elohim
 Lu ach berachta lo chayim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Mah	que, comme, combien		מה
Levarech, birech	saluer, bénir		בירך, לברך
Bame	en quoi ?		במה
Borach	être béni		בורך
Zeh	c'est, ce		זה
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Lishol, sha'al	demander		לשאל, שאל
Mal'ach, mal'achim	un ange	[ז]	מלאכים, מלאך
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
She	que		ש
Kmo	comme		כמו
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Ayin, einayim	un œil / une source	[נ]	עיניים, עין
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Litpos, tafas	capturer, saisir, prendre		תפס, לתפוס
Kol	tout, chaque		כל
Perach, prachim	une fleur / un débutant	[ז]	פרחים, פרח
Chaye, chaya	vivant, vif		חיה, חי
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור

Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehargish, hirurgish	ressentir		הרגיש, להרגיש
Mar'eh, mar'ot	la vue/l'aspect	[ז]	מראה, מראות
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Ad ein sof	infiniment		עד אין סוף
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Lachan, lchanim	une mélodie, un air	[ז]	לחן, לחנים
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Le'esof, asaf	rassembler, recueillir		אסף, לאסוף
Tzedef, tzdafim	une nacre	[ז]	צדף, צדפים
Alei	sur		עלי
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן
Kashuv, kashuva	attentif		קשוב, קשובה
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Elem, alamim	un jeune homme	[ז]	עלם, עלמים
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
Ki	car		כי
Lamud, lemudah	expérimenté		למוד, למודה
Lehatz'liach, hitz'lichah	réussir		להצליח, הצליח
Gam	aussi		גם
Lilmod, lamad	apprendre		למד, ללמוד
Otzmah, otzmot	la force, la puissance	[נ]	עוצמות, עוצמה
Plada, pladot	l'acier	[נ]	הפלדה, הפלדות
Mas'a, mas'aim/mas'aot	un voyage, une marche	[ז]	מסע, מסעים
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Miktzav, miktzavim	le rythme	[ז]	מקצב, מקצבים

Pkud, pkudot	un ordre/une fonction	[נ]	הפקודה, הפקודות
Rach, raka	doux, mou / fin, délicat		רכה, רך
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Efshar	il est possible		אפשר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Meudan, me'udenet	délicat, fin		מעודן, מעודנת
Leratet, ritet	trembler, palpiter		ריטט, לרטט
Od	encore		עוד
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Achshav	maintenant		עכשיו
Hu	il		הוא
Elohim	Dieu		אלוהים
Lu	si		לו
Ach	mais, cependant		אך
Chayim	la vie	[ז]	חיים

Comment le bénirai-je ?

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?

C'est un enfant ? interrogea l'ange.

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?

C'est un enfant ? interrogea l'ange.

Et il le bénit avec un sourire comme une lumière,

Et il le bénit avec de grands yeux observateurs

Auquel n'échappe aucune fleur, aucun être vivant ni aucun oiseau,

Et avec un cœur sensible à tout ce qu'il voit.

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?

C'est un adolescent ? interrogea l'ange.

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?

C'est un adolescent ? interrogea l'ange.

Et il le bénit avec des jambes pour danser jusqu'au bout de la nuit,

Avec une âme pour se souvenir de toutes les mélodies

Une main pour recueillir tous les coquillages de la plage

Et une oreille attentive aux grands comme aux petits.

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un jeune homme ? interrogea l'ange.
Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un jeune homme ? interrogea l'ange.

Et il bénit de sorte que ses mains expertes avec les fleurs,
Réussiront aussi à apprendre la puissance de l'acier,
Ses jambes à danser les voyages sur les routes,
Ses lèvres à chanter le rythme des ordres.

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un homme ? interrogea l'ange.
Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un homme ? interrogea l'ange.

*Je lui ai donné tout ce que je pouvais lui donner,
Un chant, un sourire et des jambes pour danser,
Une main délicate et un cœur qui palpite,
Comment puis-je encore le bénir ?*

Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un enfant ? Un adolescent délicat.
Comment le bénirai-je, en quoi sera-t-il béni ?
C'est un enfant ? Un adolescent délicat.

Cet adolescent est maintenant un ange,
On ne le bénira plus, il ne sera plus béni,
Dieu, Dieu, Dieu,
Si seulement tu l'avais béni avec la vie !